AISI
KAIKAN
WAUNGKATAYA

Man.: MC-
9-XI-28. Dr. Lenz:
Obsequio de su afmo. A. J. B.

AISI KAIKAN WAUNGKATAYA

Cartilla Mísquita,

Edición Segunda.

Misión Morava,

Bluefields, Nicaragua,

Centroamérica.

1924.

El Alfabeto Mísquito

(Para las letras se deben emplear solamente nombres fonéticos, que correspondan cada uno exactamente al sonido.)

a	b	d	e	g
h	i	k	l	m
n	o	p	q	r
s	t	u	w	y

A	B	D	E	G
H	I	K	L	M
N	O	P	Q	R
S	T	U	W	Y

(Give the letters their actual sound. Do not call them by their English names.)

1

a



asa

aya

awa

alala

Asa na mala sa.

Aya ma tara sa.

Awa ba alala sa.

Asa an bara kan?

i

il

li

ilili

ih



il.

wiwi	iwa	ahi
mimi	liwa	rati
limi	wina	kati
ihiri	mina	yami

Il tila tara sa.

Iwi bas, li dis.

Ilili bara wi ki.

Ih ba iki pin.

u

ulu

umu

unu

un



ulu.

usi	kayu	unta
usus	samu	utla
uyuk	sula	yul
kuyu	sumi	wabul

Ulu kumi yulura sa.

Umu upla samisa.

Unura aya kapisa.

Unra wap.

a	na	an	nan
ba	sa	ban	tan
la	ta	kan	wan
ma	ya	man	yan

i	ni	in	na
di	pi	din	bana
ki	si	pin	mana
li	wi	win	nana

ni	mani	la	yu
ani	mini	lula	yua
bani	nini	mula	uya
sani	pini	sula	yuya

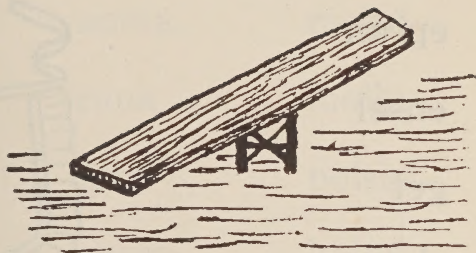
o

omas

ohum

dor

dori



omas.

Omas ta kat iwi bas.

Ohum untara pawisa.

Dori ba bonira ulan.

Dor lamara ho wol bara sa.

Dora mango wol dakban.

Antonio pot kabora takan.

Solomon sinskirra polli kan.

Moses God laka nani smalkan.

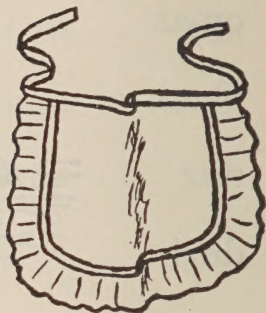
e

epran

ensel

get

slet



epran.

Epran yerri kum lend takan.

Ensel nani yamni man sa.

Get prakaia help muns.

Slet yumpa tebil purara sa.

Edwin inska uya alkan.

Elena Emilia wol inslara wan.

Beriku ba Kep winna bri balan.

Presidente ba pura wita tara sa.

ai	au	oi
aisa	auma	moini
waia	raua	moiki
kais	taus	poisin
naiwa	yaura	koiwi
mairin	pauta	Wailaka
waikna	yauhka	Saupuka

Mairin nina Hilda sika.

Raua wolwol bara kais!

Yaura mina matsip aik.

Naiwa aimoini wol waia win.

Walter lika Tasbapauni winna.

Auka Mam nani taunka sa.

Pablo kontri ailal kaikan.

yu	asa	iwa
yul	aisa	iwan
yula	aiska	diwan
imyula	aisika	daiwan

win	usi	awa
swin	krusi	tawa
swain	kruski	tnawa
iswan	kruskisa	snawa

twi	kan	auaia
utwi	ikan	kauaia
rutwi	krikan	kaubaia
srutwi	tnikan	klaubaia

ng

ing	langks
king	dingks
ingni	slings
tingni	pilungs
tangni	aingwa
langwan	aungni
rungwan	waung
kungkung	waungtaya

Tingni laya sangni sa.

Pitpan ba rungwan.

Bip wainka ba langks.

Wangki awala yerri sa.

Sangsangra slaubla uya sa.

King wli kralka Ulangra bri kan.

Waungtaya ba kalkprama.

qu	=	kw
quahi	=	kwahi
quala	=	kwala
quamu	=	kwamu
quirku	=	kwirku

Quahi nani Quamwatlara briwan.

Quala liura tuskisa.

Kwamu almuk ba Luis dukia.

Kwirku drapapara aikarwisa.

Inglis J tara (= dy):—

Jon Jems wol Jamekara wan.

Joanna kwalka kalwan sa.

Josua Israel nani wol Jordan luan.

Won Tasbaia nani tila Nina nani.

Awaltara.	Auyapini.
Bilwaskarma.	Bemuna.
Dakura.	Diriamba.
Estelí.	Granada.
Harriswatla	Isingkita.
Iniwaska.	Karawala.
Kukallaya.	Layasiksa.
Leon.	Managua.
Musawas.	Nauawas.
Namakalmuk.	Ometepe.
Pispis.	Piutamaya.
Quambila	Quayerri.
Raitipura.	Rauunta.
Sangsangta.	Sakling.
Twappi.	Tansen.
Ulwas.	Umra.
Wahamlaya.	Wasla.
Yulu.	Yahok

God tasba na ban latwan kaikan, witin ai Lupia kumi man sakan ba yan, ya ya witinra lukbia tanis tauaia apia, sakunna raya ban kaia ba laka brisa.

God ai latwanka yawon mapara marikisa, baha kan, yawon kau saura dadaukra Kraist won dukiara pruan.

Jisus Kraist God Lupia ba talia saura ba winna sut won sikbi won sakisa.

Won Dawan bila: Yang sin Aisara puri sunamni, witin man nanira Maisananikra wala maikbia, bara witin man nani wol iwaia ban kaia: baha si Lilka kassak ba.

Man Dawan Godkam latwan kaikma kupiam aiska kirra, solkam aiska kirra, sinskam aiska kirra. Naha sika la taka, la tara sa. Wala ba sin wol baku: Man uplikam latwan kaikma winam baku.

(Para perfeccionarse en la lectura Mísquita, el alumno puede pasar de aquí á la Cartilla de Berckenhagen.)

Ispail bila nani

Ispail	Miskito
la puerta	dor
la mesa	tebil
la tabla	tart
el libro	waungtaya
la pluma	pen
la tinta	ingklaya
la mano	won mita
el pié	won mina
el dedo	won mita sirpi
el dedo del pié	won mina sirpi
la ropa	quala
sí	ao
no	apia
buenos dias	naksa (titanra)
buenas tardes	naksa (tutnira)
adios	aisabe

Este es mi libro.

Naha yang waungkitaya sika.

El no me da la mano.

Witin yang miti sibras.

Toma la pluma en tu mano.

Pen ba man mitamra bris.

El maestro te da su tinta.

Sasmalkra ba ai ingklaya maikisa.

Trae la tabla.

Tart ba bribal.

Abre la puerta.

Dor ba saks.

Pon el papel sobre la mesa.

Waungtaya piska ba tebilra mangks.

f.	v.
Ispail	Miskito
la flor	tangni
la fruta	dus ma
el fuego	pauta
frío	kaula
fuerte	karna
la fiebre	urihka
enfermo	sikniskirra
falso	kunnin
verdadero	kassak
la ventana	windo
el viento	pasa
el vestido	quala
verde	syakni
la uva	wain ma
vé, vaya	was
ven, venga	bal

Ven, y siéntate á la mesa.

Bal tebilra iws.

Levántate, y vé á la tabla.

Bus, tart siksara was.

La fruta verde no le gusta.

Witin dus ma kura saura kaikisa.

Tengo una fiebre fuerte.

Urihka karna ai daukisa.

¿No tienes ningunas flores?

Man tangni nani briras polli?

Esta iglesia tiene nueve ventanas.

Naha prers watla windo matlalkabi pura yumpa brisa.

Él viento es muy frío.

Pasa ba kaula polli sa.

z j h (h ba bilas)

Ispail	Miskito
el zapato	sus
la pizarra	slet
el pizarrín	slet pensil
el lápiz	pensil aingwa
azul	sangni
el brazo	won klakla
la nariz	won kakma
el ojo	won nakra
la oreja	won kyama (kiama)
el reloj	klok
el jardín	garden
la mujer	mairin
el hombre	waikna
hablar	aisaia
el hermano	moini (waikna)
el himno	lawana

Dame un lápiz.

Pensil kumi aik (won takiara wiaia.)

Deme Usted un lápiz.

Pensil kumi aik. (upla almukra wiaia.)

Dadme vuestros pizarrines.

Denme Ustedes sus pizarrines.

Man nani sletkam pensilka nani aik.

Tomad vuestras pizarras.

Tomen Ustedes sus pizarras.

Man nani sletkam nani bris.

Levántese Usted.

Bus. (upla almukra wiaia.)

Siéntese Usted.

Iwi bas. (upla almukra wiaia.)

Levantáos. Levántense Ustedes.

Bus man nani.

Sentáos. Siéntense Ustedes.

Iwi bas man nani.

c = k	c = z
Ispail	Miskito
la casa	utla
el banco	bints
la escuela	skul
la carta	waungtaya ulban
escribir	ulbaia
cantar	aiwonaia
blanco	pini
colorado	pauni
la cabeza	won lal
la cara	won mawan
la boca	won bila
la caoba	yulu
el cedro	yalam
el cerdo	quirku
la ceniza	yampus
la cinta	riban

Este banco es de caoba.

Naha bints yulu ni daukan sa.

Hay dos cedros en el jardín.

Yalam wol gardenra sa.

Ahora aprendo la aritmética.

Nanara kulkaia laka lern takisni.

No debes tener la cara sucia.

Mamwan ba taski briaia apia sma.

La mujer compra cinta azul.

Mairin ba riban sangni atkisa.

Hoy cantamos, leemos, y escribimos.

Naiwa yang nani aiwonisni, aisi kaikisni, ulbisni sin.

Cantemos un himno.

Lawana kum aiwonpi.

ch, ll, ñ, x

Ispail	Miskito
chico	sirpi
mucho	uya
el muchacho	tukta waikna
la muchacha	tukta mairin
la cuchara	ispan
la cucaracha	kakaras
llamar	paiwaia, nina makaia
llevar	twilkaia, bri sakaia
la mejilla	won mawan wina
el cuchillo	skiro
el niño	tukta waikna
la niña	tukta mairin
el Señor	waikna (lakula wiaia)
la Señora	mairin (lukula wiaia)
la Señorita	mairin tiara (lakula wiaia)
el extranjero	trengser, upla aihka

Nosotros tenemos tres relojes.

Yang nani klok yumpa brisni.

Vosotros tenéis cuatro cucharas.

Man nani ispan wolwol brisma.

Ellos tienen cinco cuchillos.

Witin nani skiro matsip brisa.

Yo me llamo Pancho.

Yang nini Pancho.

Vengo de Chontales.

Chontales winna aulni.

Allí hay llanos grandes.

Twi tara nani bara sa.

Déme la cinta amarilla.

Riban lalani ba aik.

Toma el cuchillo del niño.

Skiro ba tukta winna saks.

g = g. g = j.

gu = gw. gu = g. qu = k.

Ispail	Miskito
el gato	pussi
gordo	batanira
el gusano	liwa
gracias	tengki
el género	kwala
la gente	upla nani
girar	wilwaia
el gigante	waikna yerri tara
la guayaba	sikra
guardar	yamni briaia
la guerra	war
el guía	pailot
la guija	walpa lupia
¿qué?	dia?
quemar	angkaia
querido	latwankirra
¿quién?	ya?
la quijada	won kmakmaya

Quiero quince yardas de género blanco.

Kwala pini yard matawolsip pura matsip want sni.

¿Quieres estas guayabas?

¿Quiere Usted estas guayabas?

Naha sikra nani want sma?

¡Muchísimas gracias!

Tengki polli.

Lleva una naranja á aquel muchacho.

Baha tukta waiknara anris kumi briwas.

Aquella niña no vino ayer á la escuela.

Baha tukta mairin nawala skulra balras.

Ella está enferma; pero quiere venir mañana.

Witin siknis daukisa; sakunna yauhka balaia lukisa.

Ellas no quieren jugar con nostotros.

Witin nani (mairin nani) yang nani wol pulan daukras.

Yo soy nicaragüense.
  Yang na Nikaragwa winna.

Tu eres hondureño.

Usted es hondureño.
  Man ba Honduras winna.

El es guatemalteco.
  Witin lika Gwatemala winna.

Ella es guatemalteca.
  Witin (mairin) lika Gwatemala winna.

Nosotros somos salvadoreños.
  Yang nani na Salvador winna.

Vosotros sois costaricenses.

Ustedes son costaricenses.
  Man nani ba Kostarika winna.

Ellos son panameños.
  Witin nani lika Panama winna.

Ellas son panameñas.
  Witin (mairin) nani lika Panama winna.

Todos somos centroamericanos.
  Yawon sut Amerika Lilapas ya ba winna.

Los Números		Nomber nani
uno	1	kumi
dos	2	wol
tres	3	yumpa
cuatro	4	wolwol
cinco	5	matsip
seis	6	matlalkabi
siete	7	matlalkabi pura kumi
ocho	8	matlalkabi pura wol
nueve	9	matlalkabi pura yumpa
diez	10	matawolsip
cero	0	apu

Los Números		Nomber nani
once	11	matawolsip pura kum.
doce	12	matawolsip pura wol.
trece	13	matawolsip pura yumpa.
catorce	14	matawolsip pura wolwol.
quince	15	matawolsip pura matsip.
diez y seis	16	matawolsip pura matlalkabi.
diez y siete	17	matawolsip pura matlalkabi pura kum.
diez y ocho	18	matawolsip pura matlalkabi pura wol.
diez y nueve	19	matawolsip pura matlalkabi pura yumpa.
veinte	20	yawonaiska (matawolsip aima wol prais.)

Matawolsip nani.

10–diez. (kiwa kumi, ma sirpi apu.)
20–veinte.
30–treinta.
40–cuarenta.
50–cincuenta.
70–setenta.
60–sesenta.
80–ochenta.
90–noventa.

Matawolsip nani pura.

12–doce. (diez y dos.)
21–veinte y uno.
32–treinta y dos.
43–cuarenta y tres.
54–cincuenta y cuatro.
67–sesenta y siete.
76–setenta y seis.
89–ochenta y nueve.
99–noventa y nueve.

Handat nani.

100–Cien. (handat kum, kiwa apu, ma apu.)
200–doscientos.
300–trescientos.
400–cuatrocientos.
500–quinientos.
600–seiscientos.
700–setecientos.
800–ochocientos.
900–novecientos.

Handat nani pura.

101–ciento uno. (handat kum, kiwa apu, ma kum.)
102–ciento dos.
201–doscientos uno.
210–doscientos diez.
314–trescientos catorce.
540–quinientos cuarenta.
765–setecientos sesenta y cinco.
908–novecientos ocho.
999–novecientos noventa y nueve.

1000–mil.

Nomber Satka nani.

0	cero apu
10	diez matawolsip
100	ciento handat
1000	mil tausin
10000	diez mil tausin matawolsip
100000	cien mil handattausin
1000000	un millon milyan kumi

Nomber nani sat sat aikuki.

1—uno.

12—doce.

123—ciento veinte y tres.

1,234—mil doscientos treinta y cuatro.

12,345—doce mil trescientos cuarenta y cinco.

123,456—ciento veinte y tres mil, cuatrocientos cincuenta y seis.

1,234,567—un millón, doscientos treinta y cuatro mil, quinientos sesenta y siete.

12,345,678—doce millones, trescientos cuarenta y cinco mil, seiscientos setenta y ocho.

123,456,789—ciento veinte y tres millones, cuatrocientos cincuenta y seis mil, setecientos ochenta y nueve.

Aritmética.	Kulkaia Tanka.

$+$ (y, plus). pura prakaia sainka.

— (menos). dakbaia sainka.

$\times$ (por). aima kulkaia sainka.

$\div$ (entre). manka baikaia sainka.

$=$ (son, igual á). wol baku kaia sainka.

$1+1=2$. Uno y uno son dos.
Kumi pura kumi lika wol.

$3+2=5$. Tres y dos son cinco.
Yumpa pura wol lika matsip.

$5-3=2$. Cinco menos tres son dos.
Matsip winna yumpa dakban lika wol.

$6-5=1$. Seis menos cinco es uno.
Matlalkabi winna matsip dakban lika kumi.

$6-6=0$. Seis menos seis es cero.
Matlalkabi winna matlalkabi dakban lika apu.

$2\times1=2$. Dos por uno son dos.
Wol aima kumi lika wol.

$2\times4=8$. Dos por cuatro son ocho.
Wol aima wolwol lika matlalkabi pura wol.

$8\div4=2$. Ocho entre cuatro son dos.
Matlalkabi pura wol manka wolwolra baikan lika wol.

$8\div8=1$. Ocho entre ocho es uno.
Matlalkabi pura wol manka matlalkabi pura wolra baikan lika kumi.

Wirrika, Tarka wol Praiska nani.

Peso (Wirrika):

16 onzas=1 libra (paund).

25 libras=1 arroba.

4 arrobas }
100 libras } =1 quintal.

20 quintales }
2000 libras } =1 tonelada.

Volumen (Alkanka):

4 copas=1 cuartilla (paint).

2 cuartillas=1 litro (kwart).

4 litros=1 galón.

Longitud (Yerrika):

12 pulgades=1 pié.

3 piés=1 vara (yarda).

4 varas=1 estadal.

440 estadales=1 milla.

Superficie (Mawanka):

144 pulgadas cuadradas=1 pié cuadrado.

9 piés cuadrados=1 vara cuadrada.

16 varas cuadradas=1 estadal cuadrado.

625 estadales cuadrados=1 manzana.

Tiempo (Taimka):

60 segundos=1 minuto.
60 minutos=1 hora.
24 horas=1 día.
365 días=1 año común.
366 días=1 año bisiesto.
(52 semanas=1 año.)
(12 meses=1 año.)
100 años=1 siglo.

Los Meses (Kati nani):

Enero—Holide kati (31 días).
Febrero—Kuswa kati (28 días; y 29 días en los años bisiestos).
Marzo—Kakamuk kati (31 días).
Abril—Wli waintka kati (30 días).
Mayo—Wli mairin kati (31 días).
Junio—Li kati (30 días).
Julio—Pastara kati (31 días).
Agosto—Sikla kati (31 días).
Septiembre—Wis kati (30 días).
Octubre—Saut kati (31 días).
Noviembre—Yabra kati (30 días).
Diciembre—Kristmas kati (31 días).

Aima Kulkaia Dukia.

2× 1= 2	3× 1= 3	4× 1= 4
2× 2= 4	3× 2= 6	4× 2= 8
2× 3= 6	3× 3= 9	4× 3=12
2× 4= 8	3× 4=12	4× 4=16
2× 5=10	3× 5=15	4× 5=20
2× 6=12	3× 6=18	4× 6=24
2× 7=14	3× 7=21	4× 7=28
2× 8=16	3× 8=24	4× 8=32
2× 9=18	3× 9=27	4× 9=36
2×10=20	3×10=30	4×10=40

5× 1= 5	6× 1= 6	7× 1= 7
5× 2=10	6× 2=12	7× 2=14
5× 3=15	6× 3=18	7× 3=21
5× 4=20	6× 4=24	7× 4=28
5× 5=25	6× 5=30	7× 5=35
5× 6=30	6× 6=36	7× 6=42
5× 7=35	6× 7=42	7× 7=49
5× 8=40	6× 8=48	7× 8=56
5× 9=45	6× 9=54	7× 9=63
5×10=50	6×10=60	7×10=70

8× 1= 8	9× 1= 9	10× 1=10
8× 2=16	9× 2=18	10× 2=20
8× 3=24	9× 3=27	10× 3=30
8× 4=32	9× 4=36	10× 4=40
8× 5=40	9× 5=45	10× 5=50
8× 6=48	9× 6=54	10× 6=60
8× 7=56	9× 7=63	10× 7=70
8× 8=64	9× 8=72	10× 8=80
8× 9=72	9× 9=81	10× 9=90
8×10=80	9×10=90	10×10=100

Himnos.

1. (Mel. 132.)

A Dios dad gracias, dad honor
Y gloria en las alturas,
Pues sabio y grande protector
Bendice á sus criaturas;
Con fuerte y buena voluntad
Remedia la necesidad
Y alivia las tristuras.

Dios Padre, acepta mi loor
Por tu gracia y clemencia:
Brilla sin límites tu amor,
Brilla tu omnipotencia.
Tu voluntad se ha de cumplir,
Enseñando á bendecir
Tu sabia providencia.

Oh Jesucristo, Salvador
De los que están perdidos,
Del Padre eterno resplandor,
Luz de los redimidos,
Cordero santo, Hijo de Dios,
En nuestra muerte ampáranos,
Y salva á tus ungidos.

Oh Santo Espíritu de Dios,
Con tu eficaz consuelo
En dura lid defiéndenos,
Cual padre al pequeñuelo:
Por la pasión y amarga cruz
De Cristo, nuestro bien y luz,
Elévanos al cielo.

2. (Mel. 84.)

Guíenos Dios al salir
Cual bendijo nuestra entrada:
Dénos pan para vivir,
Y prospere la jornada.
El nos dé bendita muerte,
Y en el cielo nos despierte.

3. (Navidad: Mel. S. 31.)

Venid, todos fieles,
Y cantad triunfantes,
Venid, oh, venid hasta Betlehem:
Ved al Niñito que Dios nos ha dado:
Vengamos, adoremos,
Vengamos, adoremos,
Vengamos, adoremos al Rey de paz.

Angélico coro,
Canta alegremente,
Cantad, moradores de la santa ciudad:
Gloria al excelso Dios, paz en la tierra:
Vengamos, adoremos . . . al Rey de paz.

El Rey de los reyes,
Principe celeste,
Humilde escogió el seno virginal:
Dios verdadero desde el siglo eterno:
Vengamos, adoremos . . . al Rey de paz.

Jesús, hoy nacido,
Salvador divino,
Eternos loores tributamos á Ti,
Verbo encarnado del celeste Padre:
Vengamos, adoremos . . . al Rey de paz.

4. (Viernes Santo: Mel. S. 925, ó Toledo.)

Santo Cordero, en cruz clavado,
Mueres cargado con mi maldad;
¡Amor excelso! mis penas pagas,
Y por tus llagas salud me das.

Por mis pecados sé que has sufrido,
Y que te ha herido mi rebelión:
Lo reconozco, mis culpas lloro,
Y triste imploro, Señor, perdón.

Del Padre eterno desamparado,
Por mi pecado sufres dolor:
Por eso el alma, de amor vencida,
Queda rendida á ti, Señor.

5. (Resurrección: Mel. S. 158.)

El Señor resucito:
¡Aleluya!
Muerte y tumba hoy venció:
¡Aleluya!
Con poder y gran virtud:
¡Aleluya!
Cautivó la esclavitud:
¡Aleluya!

Hoy al lado está de Dios:
¡Aleluya!
Donde escucha nuestra voz:
¡Aleluya!
Por nosotros rogará:
¡Aleluya!
Con su amor nos salvará:
¡Aleluya!

El Cordero se inmoló:
¡Aleluya!
Cristo así nos redimió:
¡Aleluya!
Santa Víctima pascual:
¡Aleluya!
Que remedia nuestro mal:
¡Aleluya!

Cristo, nuestró Salvador:
¡Aleluya!
De la muerte triunfador:
¡Aleluya!
Haznos siempre en ti confiar:
¡Aleluya!
Y cantemos sin cesar:
¡Aleluya!

6. (Himno Nacional.)

La patria amada canta este día
Su libertad,
Y nos recuerda con alegría
Que le debemos amor y paz,
Amor y paz.

7. (Canto Llano.)

Gloria sea al Padre, y al | Hi— — | jo,
Y al Es— | píritu | San— — | to:
Como era al principio, es ahora, | y se-rá | siempre,
Por los siglos de los | siglos: | A— — | mén.

El Alfabeto Castellano

a	b	c	ch	d	e
f	g	h	i	j	k
l	ll	m	n	ñ	o
p	q	r	rr	s	t
u	v	w	x	y	z

A	B	C	CH	D	E
F	G	H	I	J	K
L	LL	M	N	Ñ	O
P	Q	R	RR	S	T
U	V	W	X	Y	Z

, coma, uria takaskaia sainka.

; punto y coma, kanra takaskaia.

: dos puntos, takaskaia tara.

. punto final, pnata sainka.

- guión, wilkaia sainka.

¿ ? interrogación, makabi walaia sainka.

¡ ! admiración, winaia sainka.


00028899835
UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL